

CHAPTER 1

INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

Language plays an important role in human life because language is a tool of human communication in everyday life. With language, a person can convey ideas, thoughts, and feeling to others, both orally and in writing. This is in line with the opinion of Keraf in Mahdum (2018) that language is a means of communication between members of the public in the form of a symbol of the sound produced by human speech.

English is the most used language in the world and it's considered an international language (Berlitz, 2021). However, not everyone can speak English, so the role of translation is needed. One area that requires translation is the entertainment world, especially the movie industry because in a movie there are subtitles that help the audience to understand the dialogue. Translation involves two languages which are Source Language (SL) the language that is about to translate and Target Language (TL) the language that becomes the target. According to Brislin in Fitria (2019) translation is the general term that refers to the transfer of thoughts and ideas from one language to another, whether the languages are in written or oral form. Pinchuck in Dewanti (2017) also stated that Translation is a process of finding a Target Language (TL) equivalent to a Source Language (SL) utterance. Translation helps us to understand the language outside our own. According to Catford in Nugraha, Nugroho & Rahman (2017) translation is the replacement of textual material in the source language with equivalent textual material in the target language. Therefore, translation is a process of replacing the words in a text from the source language with the words of the target language. For movies, the translation is usually put on the bottom part of the screen, and it is called a subtitle.

The researcher chose “Inception” because this movie is the highest-rated film of the decade, according to IMDb (Hunting, 2019). This movie also is very interesting because the plot is unpredictable and makes the audience have to think in order to understand the story. The researcher thinks that it is interesting to discuss the topic which is translating the movie subtitles requiring the right technique to get effective results. The influence of the translation technique gives a big impact on the result of translating the movie subtitles. That is why the researcher chooses a topic about “The Translation Techniques of Phrasal Verbs in the Subtitle of Inception Movie”.

1.2 Statement of the Problem

Based on the background of the study above, the statement of the study are as follows:

1. What translation techniques are used by the translator in translating phrasal verbs in the subtitle of Inception movie?
2. Which translation techniques are mostly used by the translator in translating phrasal verbs in the subtitle of Inception movie?

1.3 Purpose of the Study

1. To identify what translation techniques are used by the translator in translating phrasal verbs in the subtitle of Inception movie.
2. To find out which translation techniques are mostly used by the translator in translating phrasal verbs in the subtitle of the Inception movie.

1.4 Significance of the Study

1. This research is expected to be useful and increase knowledge about translation techniques, especially for students who inters in phrasal verbs
2. The researcher also hopes this research will be useful to other researcher who are interested in movie subtitle translation.

1.5 Methodology of the Study

In this research, the researcher will use the qualitative research method. Qualitative methods are used to answer questions about experience, meaning, and perspective, most often from the standpoint of the participant. These data are usually not amenable to counting or measuring (Hammarberg, Kirkman & Lacey 2016). The researcher will take the data information for the research and finds out the data of translation methods by watching the movie, reading the subtitles, collecting, selecting, classifying, and analyzing the data on the English subtitles and Indonesian subtitles of the Inception movie. In analyzing the subtitles, the researcher will use 18 translation techniques proposed by Molina and Albir (2002). The 18 translation techniques are 1. Adaptation; 2. Amplification (Addition); 3. Borrowing; 4. Calque; 5. Compensation; 6. Description; 7. Discursive Creation; 8. Established Equivalence; 9. Generalization; 10. Linguistic Amplification; 11. Linguistic Compression; 12. Literal Translation; 13. Modulation; 14. Particularization; 15. Reduction; 16. Substitution; 17. Transposition and 18. Variation.

The researcher used Cambridge Dictionary in order to analyze the data.

1.6 Scope and Limitation

In this research, the researcher is focusing on translation techniques. The researcher limits the study by only analyzing the translation techniques of phrasal verb which are used by translator in translating subtitles of the Inception movie.

1.7 Status of the Study

After the researcher searched for this topic on the Internet, the researcher found that there is a topic related to this research. It is the research conducted by Ance Elsy Saragih from University of Sumatera Utara (2019) entitled "The Translation of Phrasal Verb in Thirteen Reasons Why from English to Indonesian". Ance's research is about the types of the phrasal verbs, how those phrasal verbs translating into Indonesian and the problem

faced by the translator in translating the phrasal verbs in the novel while the researcher's research is not only focused on phrasal verb but also focused on translation techniques with different data sources.

Another research by Nafisah Mumtazah from Politeknik Negeri Bandung (2017) entitled "An Analysis of Translation Techniques of Phrasal Verbs Used in the Subtitle of Hunger Games Movie" is about knowing and identifying the types of phrasal verbs and measuring the quality of accuracy, acceptability, and readability of phrasal verbs translation in the subtitle of the Hunger Games movie. The difference between Nafisah's research and this research is that this research aims to find out what translation techniques are used to translate phrasal verbs.

1.8 Organization of the Study

This research is divided into four different chapters.

Chapter one is introduction. This chapter consists background of the study, statement of the problem, the purpose of the study, significance of the study, methodology of the study, scope and limitation, status of the study, and organization of the study.

Chapter two is review of related literature. This chapter will discuss the theoretical study or literature review in this research.

Chapter three is findings and discussion. This chapter contains data analysis, and the findings of translation techniques in phrasal verb translation.

Chapter four is conclusions and suggestions.